

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

1523991

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка  
наименование кафедры

протокол № 6 от "18" января 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Монсева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

А.В. Федоринов

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименования

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сагух

расшифровка подписи

© Федоринов А.В., 2019

© ОГУ, 2019

№ регистрации \_\_\_\_\_

## 1 Цель и задачи освоения дисциплины

Предметом изучения дисциплины «Регионально ориентированный перевод» (французский язык) являются тексты научно-технического профиля.

**Цель:** формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области регионально ориентированного устного и письменного перевода.

### Задачи:

- сформировать понимание общественной значимости профессии переводчика и мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности;
- знать специфику переводческой деятельности в условиях Оренбургской области;
- знать основы осуществления переводческой деятельности и уметь применять их на практике;
- уметь делать предпереводческий анализ текста и редактировать перевод;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- приобрести навыки регионально ориентированного письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности;
- приобрести навыки регионально ориентированного устного последовательного перевода, устного синхронного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм эквивалентности и адекватности с применением универсальной переводческой скорописи и без неё;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- владеть нормами этики устного переводчика и международного этикета;
- уметь вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации;
- приобрести навыки сопровождения туристических групп и официальных делегаций, перевода деловых переговоров.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b>Знать:</b> структуру и систему и социальную значимость своей будущей профессии.</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.</p>	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- способы преодоления влияния стереотипов.</li></ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</li></ul>	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной

<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</p>	<p>Формируемые компетенции</p>
<p><b><u>Владеть:</u></b>  - навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации;  - историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.</p>	<p>сферах общения</p>
<p><b><u>Знать:</u></b>  - принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.  <b><u>Уметь:</u></b>  - работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным.  <b><u>Владеть:</u></b>  - навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p>	<p>ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>
<p><b><u>Знать:</u></b>  теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации.  <b><u>Уметь:</u></b>  собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.  <b><u>Владеть:</u></b>  навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>	<p>ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p><b><u>Знать:</u></b>  методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.  <b><u>Уметь:</u></b>  составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.  <b><u>Владеть:</u></b>  стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения;</p>	<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>

<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</p>	<p>Формируемые компетенции</p>
<p>навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>	
<p><b><u>Знать:</u></b> лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>	<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.</p>	<p>ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> навыками редактирования и форматирования разных типов</p>	<p>ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>

<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</p>	<p>Формируемые компетенции</p>
<p>текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).</p>	
<p><b><u>Знать:</u></b> специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.</p>	<p>ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС.</p>	<p>ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> следовать постулатам переводческой этики; самостоятель-</p>	<p>ПК-14 владением этикой устного перевода</p>

№	Наименование разделов	Количество часов
	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
	но анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика. <b>Владеть:</b> основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.	
	<b>Знать:</b> основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. <b>Уметь:</b> следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. <b>Владеть:</b> навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц (288 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>108</b>	<b>180</b>	<b>288</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>44,25</b>	<b>66,25</b>	<b>110,5</b>
Практические занятия (ПЗ)	44	66	110
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
<b>Самостоятельная работа:</b> - <i>самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий);</i> - <i>подготовка к практическим занятиям;</i> - <i>подготовка к рубежному контролю</i>	<b>63,75</b>	<b>113,75</b>	<b>177,5</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	

		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Материалы, используемые в машиностроении, электрике и электронике.	8		4		4
2	Контрольно-измерительные приборы.	10		4		6
3	Металлургия.	20		8		12
4	Машиностроение.	16		6		10
5	Обработка металлов.	20		8		12
6	Сельскохозяйственные машины.	20		8		12
7	Нефтедобыча.	14		6		8
		108		44		64

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
8	Двигатели внутреннего сгорания.	32		12		20
9	Автомобили.	32		12		20
10	Электричество.	30		10		20
11	Электроника.	30		10		20
12	Авиастроение.	32		12		20
13	Межпланетные летательные аппараты.	24		10		14
	Итого:	180		66		114
	Всего:	288		110		178



## 4.2 Содержание разделов дисциплины

**1 Раздел. Материалы, используемые в машиностроении, электрике и электронике.** Материалы, используемые в машиностроении, электрике и электронике. Черные и цветные металлы. Испытания на прочность. Пластмассы и древесина. Материалы, используемые в электронике и электротехнике.

**2 Раздел. Контрольно-измерительные приборы.** Устройство штангенциркуля, микрометра. Измерение поверхностей, углов при помощи калибров, линейек, циркулей, и угольников.

**3 Раздел. Metallургия.** Черная металлургия. Производство чугуна. Производство стали. Устройство мартеновской и доменной печи. Цветная металлургия. Получение меди сухим путем.

**4 Раздел. Машиностроение.** Жесткие соединения. Резьбовые соединения. Соединения при помощи штифта и шплинта. Разъемные соединения. Соединения при помощи шпонки. Трансмиссия. Валы. Муфты. Подшипники: игольчатые, шариковые, роликовые. Вкладыши. Ремни и шкивы. Сцепление. Цепная передача. Кривошипно-шатунный механизм. Кулачковый вал, кулачки (газораспределительный механизм). Запорная арматура. Система смазки. Станины и рамы машин и механизмов.

**5 Раздел. Обработка металлов.** Литейное дело. Ковка. Обработка на токарном станке. Сверление и развертывание. Стругание и долбление. Фрезерование и протяжка. Термообработка и нанесение защитных покрытий.

**6 Раздел. Сельхозмашины.** Машины для обработки почвы. Плуги. Машины для разбрасывания удобрений. Культиваторы. Катки. Бороны: дисковые и обычные. Сеялки. Машины зерноуборочные. Комбайны. Косилки. Жатки. Подборщики.

**7 Раздел. Добыча газа и нефти.** Добыча газа в Оренбургской области. Крёзо-Луар антреприз в Оренбурге. Строительство газопровода «Оренбург-Западная граница». Геологоразведка. Нефтехимия. Устройство вышки. Добыча нефти на равнине, с морских платформ.

**8 Раздел. Двигатели.** Устройство четырехтактного двигателя. Принцип работы двигателя внутреннего сгорания. Реактивные двигатели. Турбореактивный двигатель.

**9 Раздел. Автомобили.** Характеристики автомобиля. Рама и шасси. Кузов. Сцепление. Коробка передач. Вспомогательное (дополнительное оборудование). Трансмиссия. Колеса. Подвеска. Система торможения. Электрооборудование

**10 Раздел. Электрика.** Электродвигатели постоянного и переменного тока. Устройство генератора, динамо. Электрическое оборудование. Контрольно-измерительные приборы: амперметр, вольтметр, омметр. Проводники и кабели.

**11 Раздел. Электроника.** Радио. Электронно-лучевая трубка. Телевизор. Радар. Калькулятор. Компьютер.

**12 Раздел. Авиастроение.** Устройство классического самолета. Оперение. Фюзеляж. Шасси. Вертолет. Бортовое оборудование. Тренажер.

**13 Раздел. Межпланетные летательные аппараты.** Устройство ракеты. Луноход. Межпланетные станции.

## 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Материалы, используемые в машиностроении, электрике и электронике.	4
3-4	2	Контрольно-измерительные приборы.	4
5-8	3	Металлургия.	8
9-11	4	Машиностроение.	6
12-15	5	Обработка металлов.	8
16-19	6	Сельскохозяйственные машины.	8
20-22	7	Добыча газа и нефти.	6
23-28	8	Двигатели.	12
29-34	9	Автомобили.	12
35-39	10	Электричество.	10
40-44	11	Электроника.	10

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
45-50	12	Авиастроение.	12
51-55	13	Межпланетные летательные аппараты.	10
		Итого:	110

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Багана, Ж. Parlons français=Поговорим по-французски: учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - 2-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 145 с. - ISBN 978-5-9765-1020-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83538> (13.11.2018).

2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 11-е изд. - М.: ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9710-1617-5

3. Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: [в 2 ч.] / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Ч. 1. - Оренбург: ОГУ. - 2018. - 125 с.

4. Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: [в 2 ч.] / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Ч. 2. - Оренбург: ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-2017-3. - 104 с- Загл. с тит. экрана.

### 5.2 Дополнительная литература

1 Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е. - М.: ЛЕНАНД, 2015. - 240 с. - ISBN 978-5-9710-1954-1.

2 Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва: Флинта: Наука, 2013. - 215 с. - Библиогр.: с. 209-213. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - ISBN 978-5-02-034713-7.

3 Гарбовский, Н. К. Русско-французский словарь военных терминов = Dictionnaire Russe-français des Termes Militaires [Текст] / Н. К. Гарбовский. - М.: МГУ, 2008. - 960 с. - Парал. тит. л. фр. - ISBN 978-5-211-05476-9.

4 Большой русско-французский словарь = Grand Dictionnaire Russe-Français [Текст]: 200 000 слов и словосочетаний / Л. Б. Щерба [и др.]. - 7-е изд., стер. - М.: Рус. яз. - Медиа, 2007. - 562 с. - ISBN 978-5-9576-0362-7.

### 5.3 Периодические издания

1. Филологические науки: журнал. - М.: Агентство "Роспечать", 2016.

2. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология: журнал. - М.: Агентство "Роспечать", 2016.

3. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация: журнал. - М.: Агентство "Роспечать", 2016.

4. «Вечерний Оренбург»

5. «Оренбургская неделя»

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие

все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.

2. <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.

3. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

4. [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr) – он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. Le Monde, с фр. «Мир»). Предназначен для совершенствования навыков говорения, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

5. <http://elibrary.orenlib.ru/> - Оренбургская областная научная библиотека им. Н.К. Крупской. Электронная библиотека.

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

### *Свободное программное обеспечение*

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Имеются учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

### ***К рабочей программе прилагаются:***

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.